

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 10 novembre 2020

Aoste, le 10 novembre 2020

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione – Affari legislativi e aiuti di Stato  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA  
Tel. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott.ssa Roberta Quattrocchio  
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région – Affaires législatives et aides d'État  
Bulletin Officiel, 1 place Deffeyes – 11100 AOSTE  
Tél. (0165) 273305 - E-mail: bur@regione.vda.it  
PEC: legislativo\_legale@pec.regione.vda.it  
Directeur responsable : M.me Roberta Quattrocchio  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

## AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta è pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, è libero, gratuito e senza limiti di tempo.

## AVIS

À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste est exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> est libre, gratuit et sans limitation de temps.

## SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2

## PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni ..... 3

## SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2

## DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations ..... 3

**INDICE CRONOLOGICO**

**INDEX CHRONOLOGIQUE**

**PARTE SECONDA**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Comune di DOUES. Deliberazione 29 settembre 2020, n. 17.**

**Commune de DOUES. Délibération n° 17 du 29 septembre 2020,**

**Approvazione modifiche allo statuto comunale.**

**portant approbation des modifications des statuts communaux.**

pag. 3

page 3

**Comune di LA SALLE. Statuto.**

**Commune de LA SALLE. Statuts.**

pag. 4

page 4

**Comune di OYACE. Deliberazione 8 ottobre 2020, n. 31.**

**Commune d'OYACE. Délibération n° 31 du 8 octobre 2020,**

**Approvazione modifiche allo Statuto comunale.**

**portant approbation des modifications des statuts communaux.**

pag. 36

page 36

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di DOUES. Deliberazione 29 settembre 2020, n. 17.**

**Approvazione modifiche allo statuto comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare le modifiche allo Statuto Comunale come evidenziato nell'allegato A alla presente deliberazione a costituirne parte integrante e sostanziale.

Allegato A

Articoli dello Statuto Comunale modificati, e precisamente:

- Art. 22 Composizione della Giunta Comunale;
- Art. 28 Vicesindaco;

nelle seguenti formulazioni:

Art. 22 Composizione della Giunta Comunale

Punto 1.

La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 2 assessori scelti tra i consiglieri. In caso di assenza od impedimento temporaneo del sindaco presiede il vicesindaco o in assenza anche di quest'ultimo, l'assessore delegato. All'interno della Giunta è garantita la presenza di entrambi i generi qualora nella lista che è risultata vincitrice siano stata eletti consiglieri del genere meno rappresentato per almeno il 30 per cento degli eletti, salvo il caso in cui almeno un appartenente al genere meno rappresentato sia stato eletto alla carica di Sindaco o di Vice Sindaco di cui al comma 1 bis dell'articolo 22 della l.r. del 07.12.1998 n. 54.

Il Consiglio comunale ha la possibilità di eleggere un numero di assessori superiore ai limiti di cui al comma 1 ai sensi della L.R. n. 54/1998 art. 22 comma 1ter e s.m.i..

Art. 28 Vicesindaco

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de DOUES. Délibération n° 17 du 29 septembre 2020,**

**portant approbation des modifications des statuts communaux.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les modifications des statuts communaux sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe A qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération.

Annexe A

Les articles des statuts communaux indiqués ci-après :

- Art. 22 Composition de la Junte
- Art. 28 Vice-syndic

subissent les modifications suivantes :

Art. 22 – Composition de la Junte

Le premier alinéa est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de deux assesseurs, qui doivent être choisis parmi les conseillers. En cas d'absence ou d'empêchement temporaire du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par l'assesseur délégué à cet effet. La présence des deux genres au sein de la Junte est considérée comme garantie lorsque 30 p. 100 au moins des élus de la liste gagnante appartiennent au genre le moins représenté ou lorsqu'un représentant de ce dernier est élu aux fonctions de syndic ou de vice-syndic, au sens du premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998. Aux termes du premier alinéa ter dudit article, le Conseil peut élire un nombre d'assesseurs supérieur aux limites fixées ci-dessus. ».

Art. 28 – Vice-syndic

Punto 1bis.

Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 24 comma 3.

---

---

**Comune di LA SALLE. Statuto.**

INDICE

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 Fonti
- Art. 2 Principi fondamentali
- Art. 3 Finalità
- Art. 4 Programmazione e cooperazione
- Art. 5 Territorio
- Art. 6 Sede
- Art. 7 Stemma, gonfalone, fascia e bandiera
- Art. 8 Lingua francese e patois locale
- Art. 9 Toponomastica

TITOLO II  
ORGANI DEL COMUNE

CAPO I – ORDINAMENTO

- Art. 10 Organi

CAPO II – CONSIGLIO COMUNALE

- Art. 11 Ruolo e funzioni
- Art. 12 Competenze
- Art. 13 Adunanze e convocazioni
- Art. 14 Funzionamento
- Art. 15 Consiglieri
- Art. 16 Diritti e doveri
- Art. 17 Gruppi consiliari
- Art. 18 Commissioni consiliari

CAPO III – GIUNTA COMUNALE

- Art. 19 Nomina della Giunta
- Art. 20 Ruolo e funzioni
- Art. 21 Competenze
- Art. 22 Composizione
- Art. 23 Funzionamento

CAPO IV – SINDACO E VICESINDACO

- Art. 24 Ruolo e funzioni del Sindaco
- Art. 25 Competenze amministrative del Sindaco
- Art. 26 Competenze di vigilanza del Sindaco
- Art. 27 Delegati del Sindaco
- Art. 28 Vicesindaco

Le premier alinéa bis est remplacé par un alinéa ainsi rédigé :

« 1 bis. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule visée au troisième alinéa de l'art. 24. ».

---

---

**Commune de LA SALLE. Statuts.**

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> Sources
- Art. 2 Principes fondamentaux
- Art. 3 Buts
- Art. 4 Planification et coopération
- Art. 5 Territoire
- Art. 6 Siège
- Art. 7 Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 Langue française et patois local
- Art. 9 Toponymie

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

CHAPITRE PREMIER – ORGANISATION

- Art. 10 Organes de la Commune

CHAPITRE II – CONSEIL COMMUNAL

- Art. 11 Rôle et fonctions du Conseil communal
- Art. 12 Compétences du Conseil
- Art. 13 Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 Conseillers
- Art. 16 Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 Groupes du Conseil
- Art. 18 Commissions du Conseil

CHAPITRE III – JUNTE COMMUNALE

- Art. 19 Nomination de la Junte communale
- Art. 20 Rôle et fonctions de la Junte
- Art. 21 Compétences de la Junte
- Art. 22 Composition de la Junte
- Art. 23 Fonctionnement de la Junte

CHAPITRE IV – SYNDIC ET VICE-SYNDIC

- Art. 24 Rôle et fonctions du syndic
- Art. 25 Compétences administratives du syndic
- Art. 26 Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 27 Délégués du syndic
- Art. 28 Vice-syndic

- Art. 29 Ordinanze  
Art. 30 Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del Sindaco o del Vice Sindaco

### TITOLO III

#### ATTIVITÀ ED ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

- Art. 31 Segretario Comunale  
Art. 32 Competenze gestionali del Segretario e dei Responsabili di servizi  
Art. 33 Competenze consultive del Segretario Comunale e dei Responsabili di servizi  
Art. 34 Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario Comunale  
Art. 35 Competenze di legalità e garanzia del Segretario Comunale  
Art. 36 Organizzazione degli uffici e del personale  
Art. 37 Albo pretorio

### TITOLO IV SERVIZI

- Art. 38 Forme di gestione

### TITOLO V

#### ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 39 Principi

### TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 40 Cooperazione  
Art. 41 Comunità Montane  
Art. 42 Consorzierie e Consorzi di Miglioramento Fondiario

### TITOLO VII ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 43 Partecipazione popolare  
Art. 44 Assemblee consultive  
Art. 45 Interventi nei procedimenti  
Art. 46 Istanze  
Art. 47 Petizioni  
Art. 48 Proposte  
Art. 49 Associazioni  
Art. 50 Partecipazione a commissioni  
Art. 51 Referendum popolare  
Art. 52 Referendum abrogativo  
Art. 53 Referendum propositivi e consultivi  
Art. 54 Accesso  
Art. 55 Informazione

### TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 29 Ordonnances du syndic  
Art. 30 Démission, empêchement, destitution, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic

### TITRE III

#### ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVES

- Art. 31 Secrétaire communal  
Art. 32 Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de gestion  
Art. 33 Fonctions du secrétaire communal et des responsables des services en matière de consultation  
Art. 34 Fonctions du secrétaire communal en matière de supervision, de direction et de coordination  
Art. 35 Fonctions du secrétaire communal en matière de légalité et de garantie  
Art. 36 Organisation des bureaux et du personnel  
Art. 37 Tableau d'affichage en ligne

### TITRE IV SERVICES

- Art. 38 Modes de gestion

### TITRE V

#### ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 39 Principes

### TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES ASSOCIATIVES

- Art. 40 Coopération  
Art. 41 Communauté de montagne  
Art. 42 Consorzieries et consortiums d'amélioration foncière

### TITRE VII INSTANCES PARTICIPATIVES ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 43 Participation populaire  
Art. 44 Assemblées des électeurs  
Art. 45 Intervention dans les procédures administratives  
Art. 46 Requêtes  
Art. 47 Pétitions  
Art. 48 Propositions  
Art. 49 Associations  
Art. 50 Participation aux commissions  
Art. 51 Référendums populaires  
Art. 52 Référendums d'abrogation  
Art. 53 Référendums de proposition et de consultation  
Art. 54 Droit d'accès  
Art. 55 Information

### TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

Art. 56 Statuto e sue modifiche

Art. 57 Regolamenti

TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

Art. 58 Difensore civico

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59 Norme transitorie

Art. 60 Norme finali

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Fonti*

1. Il presente Statuto è adottato in conformità alla L.R. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della L. Cost. 26.02.1948 n. 4 e della L. Cost. 23.09.1993 n. 2.

Art. 2  
*Principi fondamentali*

1. La comunità di La Salle, organizzata nel proprio Comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello Stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti od i poteri di cui al presente Statuto.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario rispetto a quello comunale.
5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo Stato e dalla Regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, prov-

Art. 56 Statuts et modifications y afférentes

Art. 57 Règlements

TITRE IX  
MÉDIATEUR

Art. 58 Médiateur

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59 Dispositions transitoires

Art. 60 Dispositions finales

TITRE PREMIER  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*Sources*

1. Les présents statuts sont adoptés conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, promulguée en vertu des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution et des lois constitutionnelles n° 4 du 26 février 1948 et n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2  
*Principes fondamentaux*

1. La Commune de La Salle, qui est une collectivité locale autonome et démocratique, représente la communauté locale, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État et de la Région.
2. L'autogouvernement de ladite communauté est assuré par les organes visés aux présents statuts, selon les dispositions et les principes de ceux-ci.
3. La Commune jouit de l'autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences, ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).
5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région, participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes

vede, secondo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguate alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la Regione, l'Unité des Communes valdôtaines e gli altri Comuni.
8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al Comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.
9. Le funzioni trasferite o delegate dalla Regione sono esercitate in conformità ai principi del presente Statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.
10. Il Comune dispone, sia mediante risorse proprie sia attraverso trasferimenti regionali e statali, dei mezzi economici necessari per l'adempimento delle funzioni ad esso riconosciute o delegate dalle leggi regionali o nazionali.
11. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
12. I rapporti tra il Comune, gli altri Comuni, l'Unité des communes communes valdôtaines, la Regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 3  
*Finalità*

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali

nationaux et régionaux et s'emploie à préciser et à réaliser lesdits objectifs, dans les limites de ses compétences et conformément aux principes visés au quatrième alinéa.

6. Toutes les compétences administratives qui ont trait à la communauté et au territoire communal sont du ressort de la Commune, qui les exerce par secteurs cohérents tenant compte des conditions et des exigences locales ainsi que du développement de la communauté et concernant notamment les services sociaux, l'aménagement et l'utilisation du territoire et l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres acteurs.
7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie et avec les autres Communes.
8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État ou de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par des lois nationales ou régionales, qui régissent également les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.
9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.
10. Aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées ou déléguées par des lois nationales ou régionales, la Commune dispose de ressources propres et de ressources transférées par l'État et par la Région.
11. Dans le cadre des principes susmentionnés, la Commune peut créer les structures nécessaires aux fins de l'exercice des compétences qui lui sont dévolues pour assurer la sauvegarde de ses intérêts et favoriser son développement.
12. Les rapports avec la Région, avec l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie et avec les autres Communes reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3  
*Buts*

1. Dans le cadre de son autonomie, la Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, des valeurs et des objectifs de la Constitution et des lois

- e delle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
  3. La sfera di governo si estende al solo territorio del Comune.
  4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:
    - a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
    - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
    - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
    - d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
    - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzio nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzio alle esigenze delle comunità titolari;
    - f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
    - g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i Comuni vicini e con la Regione;
    - h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli Enti Locali, della Regione e dello Stato.
  5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione
- de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec toutes les personnes publiques et privées, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
  3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.
  4. La Commune poursuit les objectifs suivants :
    - a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité sociale des citoyens ;
    - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée en favorisant l'essor des associations économiques et des coopératives ;
    - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
    - d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles de son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
    - e) Défendre et soutenir les consorzios ainsi qu'assurer la sauvegarde et l'utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt et avec l'accord des intéressés et en veillant à ce que les statuts et les règlements des consorzios répondent aux exigences de ces derniers ;
    - f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'éléments fondamentaux de l'activité administrative ;
    - g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, entre autres en collaboration avec les Communes limitrophes et avec la Région ;
    - h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.
  5. Dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, la Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités



del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4

*Programmazione e cooperazione*

1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri Comuni, della Regione, dello Stato, dell'Unione Europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con L. 30.12.1989 n. 439.
2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
3. I rapporti con la Regione sono informati ai principi di sussidiarietà, cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.
4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello Stato, delle altre Regioni, dell'Unione Europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della L.R. 07.12.1998 n. 54 la Regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente Statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5

*Territorio*

1. Le frazioni risultanti agli atti dei servizi comunali di anagrafe-elettorali e storicamente riconosciute dalla comunità e denominate: Arbetey, Beaugard, Beillardeg, Chabodey, Chaffieron, Chaffiery, Challancin, Charvaz, Château, Chatelard, Cheverel, Chez Borgne, Chez Les Rosset, Cottin, Cré, Croix des Prés, Derby, Echarlod, Ecours, Favrey, Grassey, La Clusaz, Le Champ, Le Pont, Les Places, Morge, Moyes, Prarion, Remondey, Villair, Villaret, Villarison costituiscono la circoscrizione del Comune.

locales, et ce, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4

*Planification et coopération*

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode et avec les outils de la planification, en collaboration avec les autres Communes, avec la Région, avec l'État et avec l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de l'État et de la Région en faisant appel aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
3. Les rapports avec la Région s'inspirent des principes de la subsidiarité, de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité, et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.
4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes, y compris le jumelage, et ce, dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales. Lesdits rapports doivent répondre à des exigences communes et assurer la coordination des actions mises en place avec celles que réalisent les communautés et les organisations des autres nations, les autres Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.
5. Aux termes de la LR n° 54/1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts et tenir compte des exigences de la communauté locale.

Art. 5

*Territoire*

1. Les hameaux dénommés Arbetey, Beaugard, Beillardeg, Chabodey, Chaffieron, Chaffiery, Challancin, Charvaz, Château, Châtelard, Cheverel, Chez-Borgne, Chez-les-Rosset, Cottin, Cré, Croix-des-Prés, Derby, Écharlod, Écours, Favrey, Grassey, La Clusaz, Le Champ, Le Pont, Les Places, Morge, Moyes, Prarion, Remondey, Villair, Villaret et Villarison historiquement reconnus par la communauté et résultant des actes du service électoral et du service du registre de la population de la Commune, constituent la circonscription de celle-ci.

2. Il territorio del Comune si estende per kmq. 83,65 e confina con i comuni di Avise, St. Rhémy-en-Bosses, Courmayeur, Morgex, La Thuile.

Art. 6  
*Sede*

1. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito nella "Maison Gerbollier", in Via Col Serena. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta Comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.

Art. 7  
*Stemma, gonfalone, fascia e bandiere*

1. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome "Comune di La Salle" nonché con lo stemma approvato con d.p.r. del 25.03.1998.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con d.p.r. del 25.03.1998.

3. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

4. Distintivo del Sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica italiana, della Regione autonoma Valle d'Aosta e del Comune, da portarsi a tracolla sulla spalla destra. Il Sindaco ha la facoltà di fregiarsi di un distintivo di riconoscimento recante la riproduzione dello stemma del Comune nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia.

5. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8  
*Lingua francese e franco-provenzale*

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 83,65 km<sup>2</sup> et confine avec celui des Communes d'Avise, de Saint-Rhémy-en-Bosses, de Courmayeur, de Morgex et de La Thuile.

Art. 6  
*Siège*

1. La maison communale, qui est le siège de la Commune, de ses organes, de ses commissions et de ses bureaux, est située à la Maison Gerbollier, rue du Col Serena. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et pour en faciliter l'accès aux citoyens.

2. Les réunions des organes collégiaux élus et des commissions ont normalement lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou pour des exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7  
*Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux*

1. Le nom « Commune di La Salle » et les armoiries approuvées par décret du président de la République le 25 mars 1998 sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré tel qu'il a été autorisé par décret du président de la République le 25 mars 1998.

3. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste doit côtoyer les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

4. La marque distinctive du syndic est l'écharpe tricolore, que celui-ci doit porter en bandoulière sur l'épaule droite, assortie des armoiries de la République italienne, de la Région autonome Vallée d'Aoste et de la Commune. Le syndic a la faculté d'arborer une marque distinctive portant la reproduction des armoiries de la Commune, dans le respect des dispositions en vigueur en la matière.

5. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement y afférent.

Art. 8  
*Langue française et francoprovençal*

1. Nel Comune la lingua italiana e quella francese sono pienamente parificate.
2. Il Comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
3. Per l'attività degli organi e degli uffici può essere impiegata la lingua italiana, francese e il franco-provenzale.
4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del Comune possono essere redatti nelle due lingue ufficiali.
5. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in italiano od in francese su espressa richiesta del Segretario o da uno o più componenti del Consiglio Comunale.

Art. 9  
*Toponomastica*

1. Il nome del Comune, delle frazioni, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione nonché le modalità per provvedere all'adeguamento delle denominazioni menzionate.

TITOLO II  
ORGANI DEL COMUNE

CAPO I  
ORDINAMENTO

Art. 10  
*Organi*

1. Sono organi elettivi del Comune il Consiglio, la Giunta, il Sindaco ed il Vicesindaco.
2. Il Sindaco, il Vicesindaco ed i Consiglieri vengono eletti ai sensi della Legge Regionale.

CAPO II  
CONSIGLIO COMUNALE

Art. 11  
*Ruolo e funzioni*

1. Il Consiglio Comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.

1. Pour la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un pied d'égalité.
2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.
3. Le libre usage de l'italien, du français et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.
4. Les délibérations, mesures et autres actes de la Commune peuvent être rédigés dans les deux langues officielles.
5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français à la demande expresse du secrétaire communal ou d'un ou plusieurs conseillers.

Art. 9  
*Toponymie*

1. Les noms de la Commune, des hameaux, des alpages et des lieux-dits sont issus des noms historiquement utilisés par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission, ainsi que les modalités d'adaptation des noms susmentionnés.

TITRE II  
ORGANES DE LA COMMUNE

CHAPITRE PREMIER  
ORGANISATION

Art. 10  
*Organes de la Commune*

1. Les organes élus de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus au sens de la loi régionale.

CHAPITRE II  
CONSEIL COMMUNAL

Art. 11  
*Rôle et fonctions du Conseil communal*

1. Le Conseil, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations politiques de la Commune et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de celle-ci.

2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del Consiglio Comunale, la sua durata in carica, il numero dei Consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il Sindaco presiede il Consiglio.
5. I Consiglieri Comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Art. 12  
*Competenze*

1. Il Consiglio ha competenza inderogabile per gli atti fondamentali di cui, ai sensi dell'art. 21 c. 1 l.r. 07.12.1998 n. 54 ed in particolare:
  - a) statuto dell'ente e delle associazioni dei Comuni di cui l'ente faccia parte;
  - b) regolamento del Consiglio;
  - c) bilancio preventivo e relative variazioni
  - d) rendiconto;
  - e) costituzione e soppressione delle forme associative di cui alla parte IV della l.r. 07.12.1998 n. 54;
  - f) istituzione e ordinamento dei tributi;
  - g) adozione dei piani territoriali ed urbanistici;
  - h) nomina dei propri rappresentanti presso enti, organismi e commissioni.
2. Il Consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dalle leggi regionali e nazionali in vigore.
3. Il Consiglio è inoltre competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nei commi 1 e 2:
  - a) i regolamenti comunali, fatta eccezione per i regolamenti per l'organizzazione degli uffici e dei servizi

2. Le Conseil jouit de l'autonomie d'organisation et de fonctionnement.
3. Les modalités d'élection et la durée du mandat du Conseil, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers, sont régis par la loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil.
5. Les conseillers ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous les actes et les renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
6. Les conseillers ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

Art. 12  
*Compétences du Conseil*

1. Aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la LR n° 54/1998, le Conseil est compétent pour :
  - a) L'approbation des statuts communaux et de ceux des associations de Communes dont la Commune fait partie ;
  - b) L'approbation du règlement du Conseil ;
  - c) L'approbation du budget prévisionnel et des rectifications y afférentes ;
  - d) L'approbation des comptes ;
  - e) La constitution et la suppression des formes associatives visées à la quatrième partie de la LR n° 54/1998 ;
  - f) L'institution et l'organisation des impôts ;
  - g) L'adoption des plans territoriaux et des plans d'urbanisme ;
  - h) La nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions.
2. Le Conseil exerce également les compétences qui lui sont dévolues par les lois nationales et régionales en vigueur.
3. Le Conseil, qui exerce les pouvoirs qui lui sont attribués au sens des alinéas ci-dessus, est également compétent pour :
  - a) Les règlements communaux, à l'exclusion de ceux sur l'organisation des bureaux et des services ;

dell'amministrazione comunale, interni all'amministrazione comunali;

- b) i piani particolareggiati ed i piani di recupero, i programmi annuali e pluriennali per la loro attuazione, le eventuali modifiche, varianti e deroghe ad essi, i pareri da rendere in tali materie;
- c) i progetti preliminari di opere pubbliche nell'ipotesi dell'art. 31 della L.R. 06.04.1998 n. 11;
- d) la partecipazione a società di capitali non prevista espressamente in atti fondamentali del Consiglio;
- e) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 l.r. 07.12.1998 n. 54;
- f) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- g) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- h) la nomina della Commissione Edilizia;
- i) gli statuti delle aziende speciali;
- j) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
- k) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio.

#### Art. 13

##### *Adunanze e convocazioni*

1. L'attività del Consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.
2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente e per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo nei termini stabiliti della legge in vigore.
3. Il Consiglio è convocato dal Sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la Giunta Comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.
4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai Consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è comunicato per iscritto,

- b) Les plans détaillés et les plans de réhabilitation, les programmes annuels et pluriannuels en vue de la réalisation desdits plans, les modifications, variantes et dérogations y afférentes, ainsi que les avis en la matière ;
- c) Les avant-projets des travaux publics dans les cas prévus par l'art. 31 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;
- d) La prise de participations dans des sociétés de capitaux, lorsque celle-ci n'est pas prévue expressément par des actes fondamentaux du Conseil ;
- e) Les modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54/1998 ;
- f) Les lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- g) Les lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- h) La nomination de la commission d'urbanisme ;
- i) Les statuts des agences spéciales ;
- j) Les avis sur les statuts des consorzieries ;
- k) Les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles qui ne sont pas prévus expressément par des actes du Conseil.

#### Art. 13

##### *Séances et convocations du Conseil*

1. Le Conseil peut se réunir en séance ordinaire ou en séance extraordinaire.
2. Le Conseil est convoqué en séance ordinaire pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et pour l'approbation du budget prévisionnel des trois exercices suivants dans les délais fixés par la loi en vigueur en la matière.
3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui fixe l'ordre du jour de la séance, la Junte entendue, et préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.
4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins cinq jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit

almeno ventiquattro ore prima della seduta. In accordo con i Consiglieri, l'avviso di convocazione è trasmesso tramite posta elettronica all'indirizzo indicato da ciascun amministratore comunale nei medesimi termini anzidetti.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del Sindaco, di n. 4 Consiglieri o del 20% degli elettori.
6. Nel caso in cui n. 4 consiglieri assegnati o il 20 % degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il Sindaco deve riunire il Consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 14  
*Funzionamento*

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo Statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
  - a) la costituzione dei gruppi consiliari;
  - b) le modalità di convocazione del Consiglio Comunale;
  - c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
  - d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
  - e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
  - f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
  - g) l'organizzazione dei lavori;
  - h) la pubblicità dei lavori del Consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
  - i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.
3. In ogni caso nel corso delle sedute del Consiglio si os-

au moins vingt-quatre heures avant la séance. En accord avec les conseillers, la convocation peut être transmise par courriel dans les délais susmentionnés à l'adresse que chaque conseiller aura communiquée.

5. Le Conseil peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire sur décision du syndic ou à la demande d'au moins quatre conseillers ou de 20 p. 100 des électeurs.
6. Lorsque quatre conseillers attribués à la Commune ou 20 p. 100 des électeurs au moins déposent au secrétariat communal une demande motivée de convocation d'une séance extraordinaire du Conseil, le syndic est tenu d'y pourvoir dans les vingt jours qui suivent, en inscrivant à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 14  
*Fonctionnement du Conseil*

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les présents statuts.
2. Le règlement intérieur régit :
  - a) La constitution des groupes du Conseil ;
  - b) Les modalités de convocation du Conseil ;
  - c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
  - d) Le fonctionnement des séances, le quorum requis pour que le Conseil siège valablement, les majorités requises pour que ce dernier puisse prendre ses délibérations et les modalités de vote ;
  - e) L'établissement des procès-verbaux des séances, qui est obligatoire, et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
  - f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
  - g) L'organisation des travaux ;
  - h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
  - i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.
3. Lors des séances du Conseil, il est toujours fait applica-

serva il disposto dell'art. 8, comma 3, 4 e 5.

4. Il Consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del Consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo Statuto e dai regolamenti.
5. Per la nomina di rappresentanti del Consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.
6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.
7. In seconda convocazione, le deliberazioni del Consiglio sono valide purché intervenga almeno un 1/3 dei componenti del Consiglio.
8. Il Sindaco presiede le adunanze del Consiglio Comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il Vicesindaco. In caso di assenza o impedimento anche del Vicesindaco ne fa le veci l'Assessore delegato.
9. Il Sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15  
*Consiglieri*

1. I Consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16  
*Diritti e doveri*

1. I Consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli Consiglieri Comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
3. Ciascun Consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

tion des dispositions visées aux troisième, quatrième et cinquième alinéas de l'art. 8.

4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice est présente et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.
5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, au sens du règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles l'opposition doit être représentée.
6. Lors des votes au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors des votes au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont pris en compte dans le total des présents mais non des votants.
7. En deuxième convocation, la présence d'un tiers au moins des membres du Conseil est nécessaire pour la validité des délibérations de celui-ci.
8. Le syndic préside le Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.
9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15  
*Conseillers*

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables, et leur statut est régi par la loi.

Art. 16  
*Droits et obligations des conseillers*

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle que chaque conseiller peut exercer au sens de la loi sont établies par règlement.
3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.

4. Il Sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai Consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al Consiglio, mediante deposito presso la Segreteria Comunale, salvo termini diversi stabiliti in specifici regolamenti, almeno 48 ore prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse. In caso di convocazione d'urgenza, la documentazione dovrà essere depositata almeno 24 ore prima della seduta.

Art. 17  
*Gruppi consiliari*

1. I Consiglieri possono costituirsi in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al Sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo.
2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due Consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo Consiglio vi sia un solo Consigliere eletto nella lista.
3. Il regolamento può prevedere la conferenza dei capigruppo e le relative attribuzioni.

Art. 18  
*Commissioni consiliari*

1. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del Sindaco o degli Assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del Consiglio Comunale.
2. Le commissioni permanenti in particolare favoriscono il miglior esercizio delle funzioni consiliari, concorrendo allo svolgimento dell'attività amministrativa, ed esaminano le proposte di deliberazione loro assegnate dal Consiglio, dalla Giunta, dal Sindaco o dall'Assessore competente per materia, esprimendo su di esse un parere preliminare non vincolante.
3. Le commissioni temporanee possono essere costituite per svolgere indagini conoscitive ed inchieste nonché per lo studio e l'elaborazione di statuti e regolamenti. Nel loro atto costitutivo devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.
4. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.
5. Le funzioni svolte dai componenti delle commissioni sono a titolo gratuito.

CAPO II  
GIUNTA COMUNALE

4. Le syndic doit informer adéquatement les conseillers sur les questions qui seront soumises au Conseil et déposer la documentation y afférente au secrétariat de la Commune quarante-huit heures au moins avant la séance, sauf si les règlements prévoient des délais différents. En cas de convocation avec procédure d'urgence, ladite documentation doit être déposée douze heures au moins avant la séance.

Art. 17  
*Groupes du Conseil*

1. Après la validation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes au sens du règlement et désignent les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic.
2. Les groupes du Conseil doivent être composés d'au moins deux conseillers, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.
3. Le règlement peut prévoir la constitution de la conférence des chefs de groupe et définir les attributions y afférentes.

Art. 18  
*Commissions du Conseil*

1. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes les questions et les initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les différents assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.
2. Les commissions permanentes épaulent le Conseil dans l'exercice de ses compétences en participant à l'activité administrative et expriment un avis préalable non contraignant sur les propositions de délibération que leur soumettent le Conseil, la Junte, le syndic ou l'assesseur compétent.
3. Les commissions temporaires peuvent être constituées aux fins de la réalisation d'enquêtes et de sondages, ainsi que de l'étude et de l'élaboration des statuts et des règlements. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.
4. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.
5. Les membres des commissions exercent leurs fonctions à titre gratuit.

CHAPITRE III  
JUNTE COMMUNALE



Art. 19  
*Nomina della Giunta*

1. La Giunta, ad eccezione del Vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal Sindaco, con provvedimento scritto, entro i termini previsti dalla legge.
2. Il Sindaco deve dare entro trenta giorni adeguata comunicazione della formazione della Giunta al Consiglio.

Art. 20  
*Ruolo e funzioni*

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti, purché non aventi natura gestionale, idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.
4. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al Consiglio Comunale.

Art. 21  
*Competenze*

1. La Giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del Comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal Consiglio.
2. La Giunta adotta gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del Segretario Comunale, degli altri Dirigenti e dei Responsabili dei Servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.
3. La Giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri da seguire nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo Statuto.
4. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:
  - a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;

Art. 19  
*Nomination de la Junte communale*

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée, après la proclamation des élus, par un acte du syndic pris dans les délais prévus par la loi.
2. Le syndic doit informer le Conseil sous trente jours au sujet de la formation de la Junte.

Art. 20  
*Rôle et fonctions de la Junte*

1. La Junte est l'organe d'exécution et de gouvernement de la Commune.
2. La Junte fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité de l'activité administrative.
3. La Junte adopte tous les actes autres que ceux de gestion nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.
4. La Junte examine collégalement les questions à proposer au Conseil.

Art. 21  
*Compétences de la Junte*

1. La Junte fixe les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.
2. La Junte adopte tous les actes et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des autres dirigeants, ni des responsables des services au sens de la loi, des présents statuts et des règlements.
3. Les délibérations que la Junte prend indiquent les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères que les bureaux doivent suivre dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.
4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'exécution et de gouvernement, la Junte :
  - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations politiques générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;

- |  |  |
|--|--|
| <p>b) propone gli atti di competenza del Consiglio;</p> <p>c) approva progetti in ogni loro fase (preliminare, definitiva, esecutiva), programmi esecutivi, ed adotta i provvedimenti che comportano autorizzazioni di spesa;</p> <p>d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;</p> <p>e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere limitatamente ai casi non rientranti nella competenza degli organi amministrativi ai sensi dell'art. 14 della Legge Regionale 02/07/1999 n° 18;</p> <p>f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni nonché, se previsti in atti del Consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni, permuta;</p> <p>g) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;</p> <p>h) esercita funzioni delegate al Comune dallo Stato o dalla Regione;</p> <p>i) approva gli accordi di contrattazione decentrata;</p> <p>j) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;</p> <p>k) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale.</p> <p>5. La Giunta Comunale adotta, in via d'urgenza, le variazioni al Bilancio di Previsione Pluriennale che la normativa in vigore attribuisca alla competenza dell'organo, da sottoporre a ratifica del Consiglio Comunale nei sessanta giorni successivi, a pena di decadenza.</p> <p>6. Con apposito regolamento saranno individuati gli atti, nel rispetto del principio della separazione tra funzione e direzione politica e funzioni di direzione amministrativa, che la Giunta può adottare per l'attuazione dei programmi annuali e pluriennali approvati dal Consiglio Comunale, nonché le specifiche quote di bilancio che la Giunta può riservarsi al momento dell'assegnazione di cui al comma 5 dell'art. 46 della L.R. n° 54/98.</p> | <p>b) Propose au Conseil les actes qui relèvent de la compétence de celui-ci ;</p> <p>c) Approuve les projets dans leurs différentes phases (avant-projets, projets définitifs et projets d'exécution) ainsi que les plans d'exécution, et adopte les actes comportant des autorisations de dépense ;</p> <p>d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;</p> <p>e) Décide l'octroi des subventions, des subsides, des aides financières et des autres avantages économiques, lorsque ledit octroi ne relève pas des organes administratifs au sens de l'art. 14 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 ;</p> <p>f) Accepte ou refuse les legs et les donations et décide pour les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles qui sont prévus dans des actes du Conseil ou qui en constituent une simple application ;</p> <p>g) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;</p> <p>h) Exerce certaines des compétences que l'État ou la Région délèguent à la Commune ;</p> <p>i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;</p> <p>j) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;</p> <p>k) Peut adopter des mesures particulières de protection des produits agricoles et artisanaux locaux et typiques, sur la base d'un règlement ad hoc.</p> <p>5. En cas d'urgence, la Junte adopte les rectifications du budget prévisionnel pluriannuel qui relèvent de sa compétence au sens de la réglementation en vigueur et qui doivent être ratifiées par le Conseil sous soixante jours, sous peine de nullité.</p> <p>6. Un règlement ad hoc fixe, dans le respect du principe de la distinction entre direction politique et gestion administrative, les actes que la Junte peut adopter en vue de l'application des plans annuels et pluriannuels approuvés par le Conseil, ainsi que les crédits budgétaires que la Junte peut se réserver au moment de l'attribution de ceux-ci au sens du cinquième alinéa de l'art. 46 de la LR n° 54/1998.</p> |
|--|--|

Art. 22  
*Composizione*

Art. 22  
*Composition de la Junte*

1. La Giunta è composta dal Sindaco che la convoca e la presiede, dal Vicesindaco, che ne fa parte di diritto, e da due assessori, numero elevabile ad invarianza della spesa rispetto a detto limite stabilito in relazione alla fascia demografica del Comune e previa attestazione dell'organo di revisione economico-finanziario., ai sensi dell'art. 22, comma 1-ter della Legge regionale n. 54/1998. In caso di assenza od impedimento del Sindaco presiede il Vice-sindaco.
2. Gli assessori sono nominati dal Sindaco fra i consiglieri comunali garantendo la presenza di entrambi i generi secondo quanto stabilito dall'art. 22, comma 1bis della Legge regionale n. 54/1998.
3. Il Sindaco, con provvedimento motivato, comunicato al Consiglio nella prima seduta successiva, o comunque entro trenta giorni, può revocare uno o più Assessori.
4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Sindaco, entro trenta giorni.
5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.
6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 23  
*Funzionamento*

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli Assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal Sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal Vicesindaco; in caso di mancanza o di impedimento di entrambi la Giunta è presieduta da un Assessore delegato dal Sindaco.
3. Il Sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. L'Assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal Sindaco e l'Assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della Giunta.
5. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

1. La Junte est composée du syndic, qui la convoque et la préside, du vice-syndic, qui en fait partie de droit, et de deux assesseurs. Le nombre d'assesseurs peut être augmenté, sans préjudice du fait que la dépense y afférente doit rester inchangée par rapport à celle fixée en fonction du nombre d'habitants et doit faire l'objet d'une attestation de l'organe de révision économique et financière, au sens du premier alinéa ter de l'art. 22 de la LR n° 54/1998. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.
2. Le syndic nomme les assesseurs parmi les conseillers en garantissant la présence des deux genres au sens des dispositions du premier alinéa bis de l'art. 22 de la LR n° 54/1998.
3. Le syndic peut révoquer un ou plusieurs assesseurs par un acte motivé qui doit être communiqué au Conseil lors de la première séance de celui-ci ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent son adoption.
4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office, révoqués de leurs fonctions ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause sont nommés par le syndic, dans les trente jours suivant la vacance.
5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.
6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 23  
*Fonctionnement de la Junte*

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des compétences, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.
3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de celle-ci.
4. Les assesseurs absents, sans motif valable, à trois séances consécutives de la Junte sont déclarés démissionnaires d'office par le syndic et remplacés sous trente jours suivant les modalités prévues pour la nomination de la Junte.
5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus

6. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

CAPO IV  
SINDACO E VICESINDACO

Art. 24  
*Ruolo e funzioni del Sindaco*

1. Il Sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta Comunale.
2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula "*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public.* Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico."
3. Il Sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.
4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il Sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli Assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.
7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di Sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 25  
*Competenze amministrative del Sindaco*

1. Il Sindaco esercita le seguenti competenze:
  - a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
  - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo Statuto Comunale o dai regolamenti;

par la loi et par le règlement.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des votants.

CHAPITRE IV  
SYNDIC ET VICE-SYNDIC

Art. 24  
*Rôle et fonctions du syndic*

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico. ».
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.
4. Dans les cas prévus par la loi, le syndic exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les compétences que lui confèrent les lois régionales.
6. Le syndic a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.
7. La loi régionale régit les cas d'inéligibilité et d'incompatibilité, le statut du syndic et les causes de cessation de fonctions de celui-ci.

Art. 25  
*Compétences administratives du syndic*

1. Il appartient au syndic de :
  - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
  - b) Superviser les compétences de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les compétences que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;

- |  |   |
|--|---|
| c) presiede il Consiglio e la Giunta Comunale;   | c) Présider le Conseil et la Junte ;  |
| d) coordina l'attività dei singoli Assessori;  | d) Coordonner l'activité des assesseurs ;   |
| e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli Assessori all'uopo delegati;  | e) Suspender, s'il y a lieu, l'adoption des actes relevant des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;  |
| f) nomina e revoca il Segretario Comunale con le modalità previste dalla legge regionale;  | f) Nommer et révoquer le secrétaire communal selon les modalités prévues par la loi régionale ;   |
| g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al Segretario Comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;  | g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner au secrétaire communal les directives en matière de gestion administrative et de suivi des bureaux et services ;  |
| h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico;                                      | h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;                   |
| i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;  | i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, ainsi que définir et confier les mandats de dirigeant et de collaborateur extérieur ;           |
| j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli Assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;   | j) Déléguer ses pouvoirs et ses compétences aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;   |
| k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;   | k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec les personnes publiques, la Junte entendue ;  |
| l) convoca i comizi per i referendum previsti nello Statuto;   | l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;   |
| m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;  | m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes au sens de l'art. 28 de la LR n° 54/1998 ;  |
| n) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;  | n) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ;   |
| o) revoca gli Assessori o provvede alla loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;  | o) Révoquer les assesseurs ou les remplacer en cas de démission ou de cessation de fonctions pour toute autre cause ;   |
| p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 50, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi | p) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régio- |

e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;

- q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
  - r) qualora il Consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
  - s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
  - t) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali.
  - u) stipula i contratti rogati dal Segretario Comunale in mancanza di altre figure di qualifica dirigenziale, ai sensi dell'art. 9, comma 1, lettera b) della L.R. n° 46/98.
2. Le attribuzioni del Sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello Stato.
3. I provvedimenti adottati dal Sindaco sono denominati determine od ordinanze.

#### Art. 26

##### *Competenze di vigilanza del Sindaco*

1. Il Sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
  - b) promuove direttamente, od avvalendosi del Segretario Comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
  - c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
  - d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei Comuni di cui l'Ente fa parte, le istituzioni e le

nale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 50 ;

- q) Pourvoir à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et de concert avec les responsables des administrations intéressées ;
  - r) Procéder, les chefs de groupe entendus, aux nominations du ressort du Conseil lorsque celui-ci n'y pourvoit pas dans les soixante jours qui suivent leur première inscription à l'ordre du jour, et ce, sous quinze jours à compter de l'expiration dudit délai, et communiquer lesdites nominations au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
  - s) Ester en justice, tant en demande qu'en défense, pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
  - t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
  - u) Signer les contrats rédigés par le secrétaire communal en l'absence d'autres dirigeants, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998.
2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer dans le cadre des services relevant de l'État, en sa qualité d'officier du Gouvernement, sont fixées par des lois nationales.
3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

#### Art. 26

##### *Compétences du syndic en matière de contrôle*

1. Dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle, le syndic :
- a) Obtient de tous les bureaux et de tous les services les actes et les informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
  - b) Procède, directement ou par l'intermédiaire du secrétaire communal, à des enquêtes et à des vérifications administratives concernant l'ensemble de l'activité de la Commune ;
  - c) Prend les actes conservatoires des droits de la Commune ;
  - d) Peut demander aux agences spéciales, aux associations de Communes dont la Commune fait partie, aux établissements de la Commune et aux sociétés

società per azioni tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio Comunale;

- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 27  
*Delega del Sindaco*

1. Nel rispetto del principio dell'inderogabilità delle competenze stabilite per legge, è possibile delineare settori di competenza agli assessori con esclusivo rilievo organizzativo ovvero senza poteri di firma – delega interna.

Art. 28  
*Vicesindaco*

1. Il Vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta Comunale.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 24 comma 2.
3. Il Vicesindaco assume di diritto la carica di assessore comunale e, nel caso di assenza o impedimento temporaneo del Sindaco, assume tutte le funzioni attribuite al Sindaco dalla legge.

Art. 29  
*Ordinanze*

1. Le ordinanze sono emanate nel rispetto della costituzione, dello Statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del Sindaco e del Vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

par actions dont celle-ci détient des parts de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous les actes, les documents et les informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil ;

- e) Encourage et prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les établissements de la Commune et les sociétés remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 27  
*Délégués du syndic*

1. Dans le respect du principe de l'impossibilité de déléguer les compétences du syndic établies par la loi, il est uniquement possible de confier aux assesseurs des compétences en matière d'organisation dans certains domaines, mais sans pouvoir de signature.

Art. 28  
*Vice-syndic*

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule visée au deuxième alinéa de l'art. 24.
3. Le vice-syndic exerce de droit les fonctions d'assesseur ainsi que toutes les compétences attribuées au syndic par la loi en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.

Art. 29  
*Ordonnances du syndic*

1. Le syndic prend ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique, ainsi que des présents statuts.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs et faire l'objet, au cours de cette même période, d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens. Par ailleurs, lesdites ordonnances sont mises à la disposition des personnes qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont prises par l'assesseur que le syndic délègue à cet effet au sens des présents statuts.

Art. 30

*Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza  
o sospensione del sindaco o del vicesindaco.*

Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del Sindaco o del Vicesindaco si applica la legge regionale.

TITOLO III

ATTIVITA' ED ORGANIZZAZIONE AMMINISTRATIVA

Art. 31

*Segretario Comunale*

1. Il Comune ha un Segretario titolare, dirigente e equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale e costituisce l'organo amministrativo-burocratico del Comune;
2. Il Segretario rappresenta il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi;
3. Al Segretario Comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo la disposizione di legge e dello Statuto.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.
5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'Amministrazione Comunale;

Art. 32

*Competenze gestionali del Segretario  
e dei Responsabili di servizi*

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al Segretario Comunale ed ai Responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del Sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente Statuto.
2. Al Segretario Comunale ed ai Responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna, inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi

Art. 30

*Démission, empêchement, destitution, démission d'office  
ou suspension du syndic ou du vice-syndic*

En cas de démission, d'empêchement, de destitution, de démission d'office ou de suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

TITRE III

ACTIVITÉ ET ORGANISATION ADMINISTRATIVES

Art. 31

*Secrétaire communal*

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire, qui est assimilé aux dirigeants de la Région, est inscrit au tableau régional y afférent et est l'organe administratif et bureaucratique de la Commune
2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, ainsi que de légalité et de garantie, en application des dispositions de la loi et des présents statuts.
4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative, bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune et est responsable des résultats obtenus.
5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de celle-ci.

Art. 32

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables  
des services en matière de gestion*

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil, en application des décisions de la Junte et des directives du syndic, ainsi que conformément aux principes visés aux présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion qui ont un rapport avec les crédits que la Junte leur attribue chaque année et qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, y compris l'adoption des actes qui engagent la Commune vis-à-vis des tiers.



Art. 33

*Competenze consultive del Segretario Comunale  
e dei Responsabili di servizi*

1. Il Segretario Comunale ed i Responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne, formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al Sindaco
2. Il Responsabile del servizio o il Segretario Comunale quando agisce in qualità di responsabile del servizio, inoltre, esprime, su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio o alla Giunta e nei limiti delle proprie competenze, il parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili di procedimento.
3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 34

*Competenze di sovrintendenza, gestione  
e coordinamento del Segretario Comunale*

1. Il Segretario Comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti dei responsabili dei servizi e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35

*Competenze di legalità e garanzia  
del Segretario Comunale*

1. Il Segretario Comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali e delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.
2. Riceve dai Consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di Giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.
3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti del Comune.

Art. 33

*Fonctions du secrétaire communal et des responsables  
des services en matière de consultation*

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, qu'elles soient communales ou non, et donnent, chacun en ce qui le concerne, leur avis juridique et technique au Conseil, à la Junte et au syndic.
2. Les responsables des services, ou le secrétaire communal lorsqu'il exerce les fonctions de responsable d'un service, expriment leur avis, chacun en ce qui le concerne, quant à la régularité technique des propositions de délibération soumises au Conseil ou à la Junte, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures y afférentes.
3. Les propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte doivent faire l'objet d'un avis de régularité comptable chaque fois que cela est nécessaire et une attestation relative à la couverture financière doit être établie lorsque la proposition en cause comporte un engagement de dépenses, et ce, selon les modalités prévues par le règlement de comptabilité.

Art. 34

*Fonctions du secrétaire communal en matière  
de supervision, de direction et de coordination*

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des responsables des services et du personnel.
2. Le secrétaire communal adopte les actes de mutation interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 35

*Fonctions du secrétaire communal en matière  
de légalité et de garantie*

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions et en rédige les procès-verbaux, avec faculté de délégation dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.
2. Le secrétaire communal reçoit les requêtes des conseillers visant à la transmission des délibérations à l'organe régional de contrôle.
3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste leur publication au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 36

*Organizzazione degli uffici e del personale*

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del Comune è attuata attraverso un'attività di programmazione e si unifica ai seguenti principi:
  - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
  - b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivi;
  - c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
  - d) superamento della rigida separazione delle competenze nella divisione del lavoro e il conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
  - e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla pubblica amministrazione attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi avendo di mira un elevato grado di soddisfazione per l'utenza.
2. Il Comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti
3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.
4. Con regolamento di cui al comma precedente vengono stabiliti i criteri e le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi ai responsabili.

Art. 37

*Albo pretorio on-line*

1. Ai sensi dell'art. 32, comma 1, della legge 69/2009, gli obblighi di pubblicazione di atti e provvedimenti amministrativi, aventi effetto di pubblicità legale si intendono assolti con la pubblicazione sul sito informatico del Comune di La Salle, con particolare riguardo alla pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo Statuto ed i regolamenti.
2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integrità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

Art. 36

*Organisation des bureaux et du personnel*

1. L'activité des bureaux et des services de la Commune fait l'objet d'une planification et s'inspire des principes suivants :
  - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
  - b) Organisation du travail par programmes, par projets et par objectifs ;
  - c) Définition des responsabilités du personnel dans le cadre de son autonomie décisionnelle ;
  - d) Élimination de la séparation rigide des compétences dans la répartition des tâches, flexibilité maximale dans l'organisation du travail et collaboration maximale entre les bureaux ;
  - e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité, et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.
2. Afin d'améliorer les prestations de son personnel, la Commune organise des actions de formation et de qualification professionnelle, renforce la responsabilisation des fonctionnaires et rationalise les structures communales.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa.
4. Le règlement sur l'organisation des bureaux et des services fixe les critères et les modalités d'attribution et de révocation des mandats de responsable de bureau et de service.

Art. 37

*Tableau d'affichage en ligne*

1. Aux termes de l'art. 32 de la loi n° 69 du 18 juin 2009, la publication sur le site institutionnel de la Commune des actes administratifs, et notamment des délibérations, décisions, arrêtés, ordonnances normatives, avis et actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément à la loi, aux présents statuts et aux règlements, vaut accomplissement de l'obligation de publicité légale.
2. Le tableau d'affichage doit être accessible et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et aisément lisibles.

TITOLO IV  
SERVIZI

Art. 38  
*Forme di gestione*

1. Il Comune nell'ambito delle sue competenze e nell'interesse della comunità locale, provvede alla gestione dei servizi pubblici aventi ad oggetto la produzione di beni e lo svolgimento di attività dirette a realizzare fini di rilevanza sociale nonché a promuovere lo sviluppo economico e civile della popolazione.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata dal Consiglio Comunale anche sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V  
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 39  
*Principi*

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale, dalla normativa nazionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla L. 27.07.2000 n. 212, in tema di "Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente";
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI  
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE  
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 40  
*Cooperazione*

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri Enti Locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

TITRE IV  
SERVICES

Art. 38  
*Modes de gestion*

1. Dans le cadre de ses compétences et dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune assure la gestion des services publics visant à la production de biens et à la réalisation d'activités qui revêtent un intérêt du point de vue social, ainsi que du point de vue de l'essor économique et civil de la population.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré par le Conseil compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V  
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 39  
*Principes*

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation nationale et régionale, ainsi que par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes bureaucratiques et de gestion de la Commune prennent leurs actes et agissent sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 (Dispositions en matière de droits des contribuables) et dans le respect des droits des assujettis.
3. Dans la mesure où les principes indiqués ci-dessus sont applicables, les organes institutionnels et de gestion de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences, entre autres au titre des recettes patrimoniales.

TITRE VI  
ORGANISATION TERRITORIALE  
ET FORMES ASSOCIATIVES

Art. 40  
*Coopération*

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs des objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure les accords de coopération et les ententes autorisés par la loi.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di Comuni e gli accordi di programma.

Art. 41  
*Unité des Communes valdôtaines*

1. Il Sindaco è membro dell'organo assembleare dell'Unité des Communes valdôtaines e può delegare il Vicesindaco a rappresentarlo nella singola seduta dell'organo assembleare, ai sensi della legge in vigore.

Art. 42  
*Consorterie e Consorzi di Miglioramento Fondiario*

1. Il Comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione, sono amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 5.4.1973 n. 14. In tale caso il Consiglio Comunale provvede all'amministrazione della consorteria mediante proprie deliberazioni mentre il Sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
3. La Giunta Comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5.4.1973 n. 14.
4. I pareri previsti dal comma 3 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
5. Il Consiglio Comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.
6. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei Consorzi di Miglioramento Fondiario, enti di natura privata senza scopo di lucro, in relazione all'interesse generale dell'attività da questi espletata, volta ad una migliore gestione del territorio, nell'ambito ed ai sensi delle disposizioni previste dalle normative regionali in materia, anche attraverso l'utilizzo di forme di gestione associata dei servizi di supporto ai Consorzi medesimi.

TITOLO VII  
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE  
E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

2. Les outils de la coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 41  
*Unité des Communes valdôtaines*

1. Le syndic fait partie de la Junte de l'Unité des Communes valdôtaines dont relève la Commune et, en cas d'empêchement, il peut déléguer le vice-syndic à l'effet de le représenter à une séance, au sens de la loi.

Art. 42  
*Consorteries et consortiums d'amélioration foncière*

1. En vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale, la Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plupart de ses biens, au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 14 du 5 avril 1973. En cette dernière occurrence, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorterie et le syndic les met à exécution, adopte les actes conservatoires ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et de représentation en justice.
3. La Junte exprime les avis prévus à l'art. 1er de la LR n° 14/1973.
4. Les avis visés au troisième alinéa doivent être formulés dans les trente jours qui suivent la présentation de la requête y afférente.
5. Le Conseil peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux situés sur le territoire de la Commune.
6. Compte tenu de l'intérêt général des consortiums d'amélioration foncière, organismes privés sans but lucratif dont l'activité vise à une meilleure gestion du territoire au sens des dispositions régionales en la matière, la Commune les encourage et les soutient, éventuellement par une gestion sous forme associative des services d'aide qui leur sont nécessaires.

TITRE VII  
INSTANCES PARTICIPATIVES  
ET DE DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 43

*Partecipazione popolare*

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'Ente, al fine di assicurare il buon andamento, garantisce e promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'Ente.
2. Il Comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, mediante l'adozione del regolamento degli istituti di partecipazione e di democrazia diretta.
3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
4. Per l'adozione degli atti fondamentali del Comune, da individuarsi nel regolamento sui procedimenti amministrativi, sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.
5. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.
6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 44

*Assemblee consultive*

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal Sindaco, su proposta di n. 4 Consiglieri e del 20% degli elettori, entro 60 giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di parteci-

Art. 43

*Participation populaire*

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité, en favorisant la création de différentes formes d'associations ; afin d'assurer la bonne marche, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence de son activité, la Commune facilite l'accès à ses structures et à ses services.
2. Pour que les citoyens puissent défendre leurs intérêts, la Commune prévoit par règlement des formes directes et simplifiées de participation aux procédures administratives.
3. Pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières, la Commune peut recourir à différentes formes de consultation.
4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune, qui doivent être indiqués dans le règlement sur les procédures administratives, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois ou par les règlements.
5. La Commune assure à tous les résidents sur son territoire les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne.
6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes ou domiciliées sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

Art. 44

*Assemblées des électeurs*

1. Des assemblées générales des électeurs auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués peuvent être convoquées, à des fins de consultation et de proposition.
2. Les assemblées générales sont convoquées par le syndic, sur proposition de quatre conseillers ou à la demande de 20 p. 100 des électeurs au moins, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente.
3. Les organes compétents de la Commune se prononcent sous soixante jours au sujet des indications issues des assemblées et doivent motiver leur décision lorsqu'ils ne tiennent pas compte desdites indications.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées lorsque les questions à débattre ne concernent que certaines parties du territoire communal. Le règlement fixe

pazione e di democrazia diretta disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

Art. 45  
*Interventi nei procedimenti*

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dal regolamento comunale degli istituti di partecipazione e di democrazia diretta.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.
4. La partecipazione al procedimento amministrativo deve avvenire secondo le modalità stabilite al Capo III della L.R. 54/1998.

Art. 46  
*Istanze*

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al Sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.
2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal Sindaco, dal Segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 47  
*Petizioni*

1. Tutti i cittadini elettori del Comune anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti dal regolamento comunale degli istituti di partecipazione e di democrazia diretta. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato. In difetto ciascun Consigliere può chiedere la

le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 45  
*Intervention dans les procédures administratives*

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'y intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par le règlement communal sur les instances participatives et de démocratie directe.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.
4. La participation aux procédures administratives doit avoir lieu suivant les modalités prévues par le chapitre III de la LR n° 54/1998.

Art. 46  
*Requêtes*

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres acteurs intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.
2. La réponse du syndic, du secrétaire communal ou du responsable du service concerné en fonction de la nature politique ou administrative de la requête est communiquée sous trente jours.

Art. 47  
*Pétitions*

1. Tous les électeurs de la Commune, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations et les organismes locaux peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de la Commune sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure y afférente, ainsi que les délais et les formes de publicité sont fixés par le règlement sur les instances participatives et de démocratie directe. L'organe compétent examine la question et prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé, et ce, dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition. En cas d'inaction, tout conseiller a la faculté de soumettre la

discussione della questione in Consiglio. Il Sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.

3. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza
4. Sono considerate irricevibili le petizioni che non presentano i seguenti requisiti:
  - a) essere sottoscritte da cittadini, di cui devono indicarsi con chiarezza le generalità, l'indirizzo e gli estremi di un documento di identità, ovvero, quando gli autori agiscono quali rappresentanti di un'organizzazione la carica ricoperta all'interno di questa, nonché la precisa denominazione e sede della medesima;
  - b) identificare con sufficiente chiarezza e precisione gli atti, interventi o comportamenti sollecitati;
  - c) sollecitare atti, interventi o comportamenti di competenza del Comune;
  - d) indicare il nominativo e recapito cui inviare le comunicazioni previste al precedente comma.

Art. 48  
*Proposte*

1. Il 20% dei cittadini elettori del Comune può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del Sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del Segretario Comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 49  
*Associazioni*

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome

question en cause au Conseil et le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance de celui-ci.

3. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune à la suite de la pétition.
4. Pour être recevables, les pétitions doivent réunir les conditions suivantes :
  - a) Être signées par des citoyens. Les nom, prénoms, adresse et références d'une pièce d'identité des signataires doivent être clairement indiqués ; si ces derniers représentent une organisation, ils sont tenus d'en préciser la dénomination et le siège, ainsi que les fonctions qu'ils remplissent au sein de celle-ci ;
  - b) Indiquer clairement les actes, les mesures ou les décisions sollicités ;
  - c) Demander l'adoption d'actes, de mesures ou de décisions du ressort de la Commune ;
  - d) Indiquer le nom et l'adresse du pétitionnaire à qui doivent être envoyées les communications au sens de l'alinéa précédent.

Art. 48  
*Propositions*

1. Des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 des électeurs au moins en vue de l'adoption d'actes administratifs. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de la couverture financière y afférente, s'il y a lieu.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. À des fins d'intérêt public, un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs en vue de la définition du contenu de l'acte requis.
4. L'organe compétent est tenu de communiquer ses décisions aux promoteurs.

Art. 49  
*Associations*

1. La Commune valorise les organismes et les associations

di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. I componenti il Consiglio Comunale possono ricoprire cariche amministrative, senza poteri di rappresentanza, in seno alle associazioni che operano sul territorio comunale o della Unité des communes valdôtaines di appartenenza, aventi finalità socio-culturali e senza scopo di lucro, ai fini di esercitare un'azione di coordinamento.
3. Il Consiglio Comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
4. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Art. 50

*Partecipazione a commissioni*

1. Le commissioni consiliari, di propria iniziativa o su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del Consiglio.

Art. 51

*Referendum popolare*

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
  - a) dalla Giunta Comunale;
  - b) da n. 8 Consiglieri Comunali;
  - c) dal 40% degli elettori.
5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata

en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Dans un but de coordination, les conseil lers peuvent exercer des fonctions administratives, sans pouvoir de représentation, au sein des associations sans but lucratif qui ont des finalités socio-culturelle et œuvrent sur le territoire communal ou dans le ressort de l'Unité des Communes valdôtaines dont la Commune fait partie.
3. Le Conseil peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire communal.
4. Lorsque ses choix sont susceptibles de produire des effets sur l'activité d'une association, la Commune doit demander l'avis de celle-ci, avis qui doit être émis sous trente jours.

Art. 50

*Participation aux commissions*

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, à leur initiative ou à la demande des intéressés, les représentants des associations et des organismes concernés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 51

*Référendums populaires*

1. Afin de favoriser une plus grande participation des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, sauf sur les matières indiquées au troisième alinéa.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.
3. Les référendums ne peuvent concerner le budget prévisionnel, les comptes, l'institution et la réglementation des impôts, ni aucun autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an au maximum sont autorisés.
4. Les référendums peuvent être proposés :
  - a) Par la Junte ;
  - b) Par huit conseillers au moins ;
  - c) Par 40 p. 100 des électeurs au moins.
5. Le Conseil statue sur la recevabilité des questions référé-



dal Consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal Consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.
7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.
8. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
9. Il regolamento comunale degli istituti di partecipazione e di democrazia diretta disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

Art. 52  
*Referendum abrogativo*

1. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 3 dell'art. 51.
2. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
3. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel Bollettino Ufficiale della Regione.
4. Qualora il referendum abrogativo sia approvato, l'atto ad esso sottoposto risulta abrogato dalla data di pubblicazione dell'esito del referendum sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 53  
*Referendum propositivi e consultivi*

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del Sindaco il Consiglio Comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. L'approvazione del referendum propositivo comporta la relativa approvazione dell'atto sottoposto a referendum che entra a far parte nell'ordinamento del Comune e soltanto successivamente potrà essere modificato o abrogato dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.
3. Il mancato recepimento del risultato del referendum consultivo è deliberato, con motivazione adeguata, dalla

rendaires après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative qu'il nomme à cet effet et qui doit exprimer son avis dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la requête y afférente.

6. Le référendum doit se dérouler un jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition y afférente.
7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.
8. Le syndic proclame le résultat du référendum au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.
9. Le règlement communal sur les instances participatives et de démocratie directe définit les modalités d'organisation des référendums.

Art. 52  
*Référendums d'abrogation*

1. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa de l'art. 51.
2. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune y prend part et les propositions y afférentes sont approuvées lorsqu'elles obtiennent la majorité des suffrages valablement exprimés.
3. La décision d'organiser un référendum et le résultat y afférent sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. Lorsqu'une proposition d'abrogation est approuvée, l'acte soumis au référendum est abrogé à compter de la date de publication du résultat de celui-ci au Bulletin officiel de la Région

Art. 53  
*Référendums de proposition et de consultation*

1. Lorsqu'une question soumise à un référendum de proposition et de consultation est approuvée, le Conseil adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours qui suivent la proclamation du résultat du référendum par le syndic.
2. L'approbation du référendum de proposition entraîne l'approbation de l'acte qui a fait l'objet de ce dernier. Ledit acte acquiert la valeur de règle juridique de la Commune et ne peut être modifié ni abrogé qu'à la majorité des membres de l'organe compétent.
3. La décision de ne pas tenir compte du résultat d'un référendum de consultation doit faire l'objet d'une délibéra-

maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 54  
*Accesso*

1. Al fine di rendere effettiva la trasparenza dell'azione amministrativa, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 55  
*Informazione*

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dalla normativa vigente in materia e dal regolamento comunale.
2. L'Ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.
3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva e completa.
4. La Giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardino i soggetti interessati.

TITOLO VIII  
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 56  
*Statuto e sue modifiche*

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. E' ammessa l'iniziativa di almeno il 30% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 48, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 51, 52 e 53.
3. Le modifiche e le integrazioni dello Statuto sono deliberate dal Consiglio Comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello Statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

tion dûment motivée prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 54  
*Droit d'accès*

1. Afin de rendre transparente l'activité administrative et de favoriser la participation des citoyens, à titre individuel ou collectif, des établissements, des organisations bénévoles et des associations, la Commune assure à ceux-ci le droit d'accès à ses structures, à ses services et à ses actes, ainsi qu'à ceux des gestionnaires des services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 55  
*Information*

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par la législation en vigueur en la matière et par le règlement communal.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés pour porter ses actes à la connaissance des citoyens.
3. La communication doit être exacte, immédiate et exhaustive.
4. La Junte adopte toute mesure d'organisation propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations sur l'état d'avancement des actes et des procédures ainsi que sur l'ordre d'instruction des demandes, projets et mesures lorsque les intéressés le demandent.

TITRE VIII  
FONCTION NORMATIVE

Art. 56  
*Statuts et modifications y afférentes*

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune et tous les actes de celle-ci doivent s'y conformer.
2. Sans préjudice des dispositions des art. 51, 52 et 53, des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des citoyens au sens de l'art. 48.
3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil, au sens de la loi régionale.
4. La Commune envoie une copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence du Gouvernement régional, aux fins de leur insertion dans le recueil des statuts communaux.

Art. 57  
*Regolamenti*

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo Statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello Statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun Consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 48.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 51, 52 e 53.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale sia dopo l'adozione da parte del Consiglio sia, per quindici giorni, dopo la loro entrata in vigore.
7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX  
DIFENSORE CIVICO

Art. 58  
*Difensore civico*

1. Il Comune partecipa alle iniziative dell'Unité des Communes valdôtaneis atte ad istituire nella sede l'ufficio del difensore civico e si rimette alle decisioni che in proposito verranno adottate dagli organi competenti.

TITOLO X  
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59  
*Norme transitorie*

1. Il presente Statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.
2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 60  
*Norme finali*

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata

Art. 57  
*Règlements*

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières de son ressort ainsi que dans celles qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect de la législation de l'Union européenne, de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.
3. L'adoption des règlements peut être proposée par la Junte ou par les conseillers, ainsi que par les citoyens au sens de l'art. 48.
4. Les règlements peuvent être soumis à référendum au sens des art. 51, 52 et 53.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les acteurs intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune tant après leur adoption par le Conseil que, pendant quinze jours, après leur entrée en vigueur.
7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui souhaitent les consulter.

TITRE IX  
MÉDIATEUR

Art. 58  
*Médiateur*

1. La Commune participe aux initiatives de l'Unité des Communes valdôtaines dont elle fait partie visant à l'institution d'un médiateur au siège de celle-ci et accepte la décision qui sera adoptée à ce sujet par les organes compétents.

TITRE X  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59  
*Dispositions transitoires*

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région.
2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 60  
*Dispositions finales*

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par

in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo Statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

---

---

**Comune di OYACE. Deliberazione 8 ottobre 2020, n. 31.**

**Approvazione modifiche allo Statuto comunale.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare le modifiche dei seguenti articoli dello Statuto Comunale come descritte in premessa.
2. di dare atto che lo Statuto è pubblicato all'albo on line di questo ente per trenta giorni consecutivi ed entra in vigore decorsi trenta giorni dalla data della pubblicazione. Lo statuto è inoltre pubblicato nel bollettino ufficiale della Regione con oneri a carico della Regione;
3. di trasmettere copia della presente deliberazione alla Presidenza della Regione;
4. di dichiarare che l'esecuzione del presente provvedimento è in capo all'ufficio segreteria.

Allegato deliberazione c.c. 31/2020

**MODIFICHE STATUTO COMUNALE**

Art 23 Competenze amministrative del Sindaco, Comma 1) lettera r)

- r) Provvedere, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal Consiglio, nonché valutare eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art 45, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;

Art 26 vicesindaco, comma 2

2. Quando assume le sue funzioni all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento avanti al consiglio, nella seduta di insediamento con la stessa formula prevista dall'art 22 comma 2.

les présents statuts dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

2. Au cas où les règlements communaux s'avèreraient incompatibles avec des lois ou avec des modifications des présents statuts nouvellement approuvés, ils doivent être adaptés dans les six mois qui suivent l'approbation en cause.

---

---

**Commune d'OYACE. Délibération n° 31 du 8 octobre 2020,**

**portant approbation des modifications des statuts communaux.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les articles des statuts communaux en annexe font l'objet des modifications visées au préambule.
2. Les statuts sont publiés pendant trente jours consécutifs au tableau d'affichage en ligne de la Commune et entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit leur publication. Par ailleurs, ils sont publiés au Bulletin officiel de la Région aux frais de celle-ci.
3. La présente délibération est transmise à la Présidence de la Région.
4. Le secrétariat communal est chargé de l'exécution de la présente délibération.

Annexe de la délibération du Conseil communal n° 31 du 8 octobre 2020

**MODIFICATION DES STATUTS COMMUNAUX**

Lettre r) du premier alinéa de l'art. 23 (Compétences administratives du syndic)

- « r) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, et ce, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du Conseil et compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 45 ; ».

Deuxième alinéa de l'art. 26 (Vice-syndic)

- « 2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule visée au deuxième alinéa de l'art. 22. ».

Art. 39 principi, comma 3

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

Art 42 partecipazione popolare, comma 5

5. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti che non sono cittadini appartenenti all'Unione Europea

Art 44 interventi nei procedimenti, comma 1

1. L'azione del Comune di conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

Art 54 Statuto e sue modifiche, comma 2

2. E' ammessa l'iniziativa di almeno il 30% degli elettori per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art 51.

Art 56 norme transitorie, comma 1

1. Lo Statuto è pubblicato all'albo pretorio on-line del Comune per trenta giorni consecutivi ed entra in vigore decorsi trenta giorni dalla data della sua pubblicazione. Lo Statuto è inoltre pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione, con oneri a carico della Regione.

Troisième alinéa de l'art. 39 (Principes)

- « 3. Dans la mesure où les principes indiqués au deuxième alinéa sont applicables, les organes institutionnels et bureaucratiques de la Commune doivent les respecter dans l'exercice de leurs compétences respectives, entre autres au titre des recettes patrimoniales. ».

Cinquième alinéa de l'art. 42 (Participation populaire)

- « 5. La Commune assure à tous les résidents les mêmes droits, facultés et pouvoirs, qu'ils soient ou non ressortissants de l'Union européenne. ».

Premier alinéa de l'art. 44 (Intervention dans les procédures administratives)

- « 1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, ainsi que de l'efficacité, de l'efficacités et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation. ».

Deuxième alinéa de l'art. 54 (Statuts et modifications y afférentes)

- « 2. Des propositions de modification des statuts, rédigées en articles, peuvent être présentées par 30 p. 100 au moins des électeurs au sens de l'art. 51. ».

Premier alinéa de l'art. 56 (Dispositions transitoires)

- « 1. Les présents statuts sont publiés pendant trente jours consécutifs au tableau d'affichage en ligne de la Commune et entrent en vigueur le trente et unième jour qui suit leur publication. Par ailleurs, ils sont publiés au Bulletin officiel de la Région aux frais de celle-ci ».